

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1996 Nr. 199

A. TITEL

*Overeenkomst inzake samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen, met Bijlage;
Bonn, 13 september 1983*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met Bijlage, zijn geplaatst in *Trb.* 1983, 159, zie ook *Trb.* 1989, 125.

Voor wijziging in de tekst van de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1990, 100; voor wijziging in de tekst van de Bijlage zie rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1983, 159, rubriek J van *Trb.* 1990, 100 en rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1989, 125.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1989, 125.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1989, 125.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1983, 159, *Trb.* 1989, 125, *Trb.* 1990, 100 en *Trb.* 1994, 204.
Voor het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 76.

Op 25 januari 1994 is in overeenstemming met artikel 17, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst te Stockholm een Overeenkomst tussen Denemarken, Noorwegen en Zweden tot stand gekomen.

De tekst van die Overeenkomst luidt als volgt:

Agreement between Denmark, Norway and Sweden on Modification of the Annex to the Agreement of the 13th of September 1983 for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and Other Harmful Substances

Denmark, Norway and Sweden, in pursuance of their wish to conclude an agreement to modify the common boundaries of the zones described in the Annex to the Agreement of the 13th September 1983 between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Economic Community, with reference to article 17, point 1 of the said Agreement and to article II of the Contracting Parties' decision of the 22nd of September 1989, have agreed as follows:

Article 1

In the Annex to the aforementioned Agreement, Description of the zones referred to in Article 6 of this Agreement, under *Denmark*, the four last points are modified to have the following wording:

“58°15'41,2" N	10°01'48,1" E
58°08'00,1" N	10°32'32,8" E
57°49'00,6" N	11°02'55,6" E
57°44'43,0" N	11°07'04,0" E”

In the same Annex, under *Norway*, the 3 last points are deleted and replaced by the following four points:

“58°15'41,2"N	10°01'48,1" E (point A)
58°30'41,2"N	10°08'46,9" E (point B)
58°45'41,3"N	10°35'40,0" E (point C)
58°53'34,0"N	10°38'25,0" E (point D)”

In the same Annex, under *Sweden*, the four given points are replaced by the following seven points:

“57°44’43,0”N	11°07’04,0” E
57°49’00,6”N	11°02’55,6” E
58°08’00,1”N	10°32’32,8” E
58°15’41,2”N	10°01’48,1” E (point A)
58°30’41,2”N	10°08’46,9” E (point B)
58°45’41,3”N	10°35’40,0” E (point C)
58°53’34,0”N	10°38’25,0” E (point D)”

In the same Annex, the following is added:

“In the delimitation between Denmark, Norway and Sweden, boundary-lines between the co-ordinate points follow the great circle-bows west and north of the three-point between the countries and, respectively, the geodetic lines south and east of this point. In the delimitation between Norway and Sweden, however, the boundary-line between points C and D is drawn as straight lines (compass-lines) and between points A, B and C as great circle-bows.

All geographical co-ordinate refer to the international ellipsoid (European date, 1st version 1950).”

Point 3 in the same Annex, concerning the zone of joint responsibility of Denmark and Sweden, is deleted.

Article 2

The present agreement enters into force thirty days after the day upon which all Contracting Parties have notified the Swedish Ministry for Foreign Affairs that the agreement has been accepted.

The Swedish Ministry for Foreign Affairs notifies the other Contracting Parties of the receipt of these notifications and of the date of entry into force of the agreement.

Article 3

After the entry into force of the present agreement, the provisions concerning the delimitation between Denmark, Norway and Sweden in the Annex to the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and Other Harmful Substances, done at Bonn on 13th September 1983, shall cease to be in force between the parties to the present agreement.

Article 4

The original of this agreement shall be deposited with the Swedish Ministry for Foreign Affairs, which shall send certified copies thereof to the other Contracting Parties.

Article 5

The depositary of the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and Other Harmful Substances, done at Bonn on 13th of September 1983 shall, in accordance with its Article 17, point 2, be notified of the present Agreement by the Swedish Ministry for Foreign Affairs when the agreement has entered into force.

DONE at Stockholm on 25 January 1994 in the English language.

Op 25 januari 1994 is de Overeenkomst ondertekend voor:

Denemarken
Noorwegen
Zweden

De vertaling van die Overeenkomst luidt als volgt:

Overeenkomst tussen Denemarken, Noorwegen en Zweden tot wijziging van de Bijlage bij de Overeenkomst van 13 september 1983 inzake samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen

Denemarken, Noorwegen en Zweden zijn, ingevolge hun wens een overeenkomst te sluiten tot wijziging van de gemeenschappelijke grenzen van de zones als omschreven in de Bijlage bij de Overeenkomst van 13 september 1983 tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Europese Economische Gemeenschap, onder verwijzing naar artikel 17, eerste lid, van genoemde Overeenkomst en artikel II van het besluit van de Overeenkomstsluitende Partijen van 22 september 1989, het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In de Bijlage bij bovengenoemde Overeenkomst, Omschrijving van de zones, bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst, worden onder *Denemarken* de laatste vier punten als volgt gewijzigd:

„58°15'41,2" N	10°01'48,1" O
58°08'00,1" N	10°32'32,8" O
57°49'00,6" N	11°02'55,6" O
57°44'43,0" N	11°07'04,0" O”

In dezelfde Bijlage worden onder *Noorwegen* de laatste drie punten geschrapt en vervangen door de volgende vier punten:

„58°15'41,2" N	10°01'48,1" O (punt A)
58°30'41,2" N	10°08'46,9" O (punt B)
58°45'41,3" N	10°35'40,0" O (punt C)
58°53'34,0" N	10°38'25,0" O (punt D)”

In dezelfde Bijlage worden onder *Zweden* de vier genoemde punten vervangen door de volgende zeven punten:

„57°44'43,0" N	11°07'04,0" O
57°49'00,6" N	11°02'55,6" O
58°08'00,1" N	10°32'32,8" O
58°15'41,2" N	10°01'48,1" O (punt A)
58°30'41,2" N	10°08'46,9" O (punt B)
58°45'41,3" N	10°35'40,0" O (punt C)
58°53'34,0" N	10°38'25,0" O (punt D)”

In dezelfde Bijlage wordt het volgende toegevoegd:

„Bij de afbakening tussen Denemarken, Noorwegen en Zweden volgen de grenslijnen tussen de coördinatenpunten de grootcirkel-bogen ten westen en ten noorden van het drielandpunt, respectievelijk de geodetische lijnen ten zuiden en ten oosten van dit punt. Bij de afbakening tussen Noorwegen en Zweden wordt de grenslijn tussen de punten C en D echter getrokken als rechte lijnen (kompaslijnen) en tussen de punten A, B en C als grootcirkel-bogen.

Alle geografische coördinaten verwijzen naar de internationale ellipsoïde (Europese Datum 50).”

Punt 3 in dezelfde Bijlage, betreffende de zone onder gezamenlijke verantwoordelijkheid van Denemarken en Zweden, wordt geschrapt.

Artikel 2

Deze overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de dag waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen het Zweedse Ministerie van Buitenlandse Zaken ervan in kennis hebben gesteld dat de overeenkomst is aanvaard.

Het Zweedse Ministerie van Buitenlandse Zaken stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de ontvangst van deze kennisgevingen en van de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst.

Artikel 3

Na de inwerkingtreding van deze overeenkomst houden de bepalingen betreffende de afbakening tussen Denemarken, Noorwegen en Zweden in de Bijlage bij de Overeenkomst inzake samenwerking bij de bestrij-

ding van verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen, gedaan te Bonn op 13 september 1983, op van kracht te zijn tussen de Partijen bij deze overeenkomst.

Artikel 4

Het origineel van deze overeenkomst wordt nedergelegd bij het Zweedse Ministerie van Buitenlandse Zaken, dat voor eensluidend geaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 5

De depositaris van de Overeenkomst inzake samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen, gedaan te Bonn op 13 september 1983, wordt overeenkomstig artikel 17, tweede lid, door het Zweedse Ministerie van Buitenlandse Zaken in kennis gesteld van deze overeenkomst, wanneer deze in werking is getreden.

GEDAAN te Stockholm op 25 januari 1994 in de Engelse taal.

(Zie voor de ondertekeningen blz. 4 van dit Tractatenblad)

De Overeenkomst van 1994 is ingevolge artikel 17, tweede lid, van de Overeenkomst van 1983 op 1 oktober 1995 in werking getreden voor alle Partijen bij de Overeenkomst van 1983.

Uitgegeven de tweeëntwintigste juli 1996.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO